



RADNA

FADIAS

Reihe Versopolis  poesiefestival berlin

Herausgeber: Haus für Poesie, Knackstr. 97, 10435 Berlin
Berlin, Mai 2023

© für die Texte: Autorin, Übersetzer und Verlage

Die Originalgedichte sind erschienen in: Habitus, De Arbeiterspers 2018
Deutsche Übersetzungen: Habitus, übersetzt von Stefan Wieczorek, ELIF Verlag 2022
Englische Übersetzungen: Habitus, übersetzt von David Colmer, Deep Vellum 2021

Redaktion: Alexander Gumz, Nadine Tenbieg

Projektkoordination: Karin Müller-Fleischer

Gestaltung: Ernst Wolf

ISSN: 2751-5435



VERSOPOLIS

where
poetry
lives



Kofinanziert von der
Europäischen Union

24. 
poesiefestival
berlin

AKADEMIE DER KÜNSTE

HAUPT
STADT
KULTUR
FONDS

Nederlands
letterenfonds
dutch foundation
for literature

RADNA FABIAS

Ausgewählte Gedichte
Selected poems

Dutch–English–Deutsch

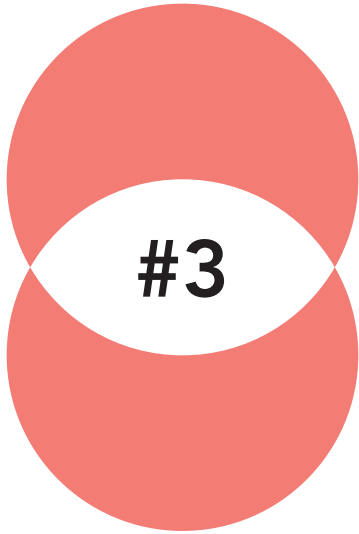
Ins Deutsche übersetzt von Stefan Wiczorek
Translated into English by David Colmer

poesiefestival berlin 2023

Haus_
für____
Poesie

INHALT

openingsscene	6
opening scene	7
eröffnungsszene	8
stille beschouwing (in het donker)	9
quiet considerations (in the dark)	10
stille betrachtung (im dunkeln)	11
bride	12
bruid	13
braut	14
in het voorbijgaan	15
in passing	16
beim vorübergehen	16
ansicht	18
postcard	19
ansichtskarte	20
slotscene	21
closing scene	22
schlusszene	23
oud verhaal met personen en dingen die in het echte leven niet bestaan	24
old story with magical and imaginary beings and events	26
alte geschichte mit personen und dingen die im wirklichen leben nicht existieren	28
gieser wildeman	30
gieser wildeman	31
gieser wildeman	32
roestplaats	34
roosting tree	35
rast	36



openingsscène

op het vliegveld trek ik uit
mijn schoenen mijn riem en als
erom gevraagd wordt ook mijn broek

ik laat me door de honden besnuffelen de wapens
installeerde ik onder mijn vingertoppen ik heb daar
ook de versnelde hartslag opgeslagen

ik zie er keurig uit mijn haar zit goed
ik glimlach als een schaap ik kijk omlaag
het masker aan een elastiek
achter mijn oren gehaakt

opening scene

at the airport i take off
my shoes my belt and if
they ask my pants as well

i submit to being sniffed by dogs the weapons
are in my fingertips where i
have also stored my rapid heartbeat

i look smart i've done my hair
i smile like a sheep keep my eyes

on the floor the elastic
of the mask behind my ears

eröffnungsszene

am flughafen ziehe ich
meine schuhe aus den gürtel und wenn
man mich dazu auffordert auch die hose

ich lasse mich von hunden beschnüffeln die waffen
habe ich unter meinen fingerspitzen angebracht dort
lagert auch der beschleunigte herzsschlag

ich mache einen gepflegten eindruck die frisur sitzt
ich schlage die augen nieder lächle wie ein schaf
die maske mit einem gummiband
hinter meinen ohren festgehakt

stille beschouwing (in het donker)

de schoonheid van de slangenhuid is alleen waarneembaar voor hen die geen angst kennen voor fallische vormen en serpenterende bewegingen

angst dempt schoonheid
dat werpt weer licht op waarom schoonheid schaars is

onteeders zijn bovengemiddeld goed in instemmen daar hebben ze niemand voor nodig dat verklaart de kracht in verkrach-ter dat verklaart tevens waarom de excellente instemmer geen noemenswaardige weerstand ervaart, het spartelen daargelaten misschien, maar
spartelen is ja
verkramping is ja
elke auditief waarneembare reactie is ja
het versteende lichaam zegt ja
tegenzin is een lichte vorm van weezin en dus ja
weezin is ook ja
slaap is ja
onbegrip is ja
droog is ja
vocht is ja
dus angstzweet is ja
dissociatie is ja
boos is ja
tranen zijn ja
ja was om te beginnen een overbodige luxe en
zwijgen is instemmen

onteed worden is vanuit de juiste hoek bezien een vorm van winnen, toch?
dit werpt wel vragen op omtrent het woord onteren want is het niet juist een eer niet onberoerd te blijven?

nee
is ja
als ik zeg dat ik nooit de schoonheid van de slangenhuid zal begrijpen bedoel ik dat een python me mag
wurg en opslokken
dat komt: drie keer nee is jazeker jazeker jazeker
nou en of

of
een stille ruimte
waarin dingen breken

quiet considerations (in the dark)

the beauty of snakeskin is only perceptible to those who have no fear
of phallic shapes or snakelike movements

fear muffles beauty
that in turn casts light on the rarity of beauty

defilers are better than average at consent they don't need anyone
else to get involved that explains the violence
of violation it also explains why the excellent consentor does not experience
any resistance worth mentioning, besides the thrashing
perhaps, but
thrashing is yes
tensing is yes
every audible reaction is yes
the petrified body says yes
aversion is a mild form of revulsion and therefore yes
revulsion is also yes
sleep is yes
disbelief is yes
dry is yes
wet is yes
so a cold sweat is yes
dissociation is yes anger
is yes tears
are yes yes was always a superfluous luxury
and silence is consent

if seen from the right angle being dishonored is a form of winning, right?
this does raise questions about the word dishonor because isn't it an honor
to not be left untouched?

no
is yes if i say
that i will never understand the beauty of snakeskin i mean it's fine
for a python to strangle me swallow me
because three times no is yes yes definitely yes
you bet

or
a quiet room
where things break

stille betrachtung (im dunkeln)

die schönheit der schlangenhaut können nur die erkennen die keine angst vor phallischen
schlängelnden bewegungen haben formen und

angst mindert schönheit
das wiederum zeigt in neuem licht warum schönheit so rar ist

der entehrer ist außergewöhnlich gut was zustimmung betrifft dafür braucht er niemanden
die gewalt im ver-gewalt-iger und offenbart zugleich warum der ausgezeichnete zustimmer
nennenswerten widerstand erfährt – vielleicht einmal abgesehen vom herumzappeln – aber
herumzappeln ist ein ja das erklärt
verkrampfen ist ja keinen
jede auditiv wahrnehmbare reaktion meint ja
der versteinerte körper sagt ja
widerstreben ist eine bloß leichte form des widerwillens also ja
widerwille ist auch ja
schlaf ist ja
unverständnis ist ja
trocken ist ja
feucht ist ja
also angstschweiß ist ja
dissoziation ist ja
wut ist ja
tränen sind ja
ja war sowieso ein überflüssiger luxus und
schweigen heißt zustimmen

entehrt zu werden ist in der richtigen perspektive doch auch eine art gewinn oder etwa nicht?
das wirft allerdings einige fragen zum wort entehren auf denn ist es etwa keine
ehre nicht unberührt zu bleiben?

nein
ist ja
wenn ich sage dass ich die schönheit der schlangenhaut nie verstehen werde meine ich damit
dass ein

python mich
würgen und verschlucken darf
das rührt daher: dreimal nein ist ja klar ja klar ja klar
ein klarer fall

oder
ein stiller raum
in dem dinge zerbrechen

bruid

zoals veel vrouwen wist ik altijd al dat ik een man zou huwen
het werd een zwarte man omdat dat beter bij mijn jurk zou staan
een kwestie van contrasten

de zegening vond plaats in een kerk waar een geloof beleden werd dat ik niet aanhing
de priester droeg net als alle aanwezige vrouwen een sluier
wit
zijn preek eindigde met de vraag wie de politie zou bellen

op het altaar lagen voorwerpen die ik uit mijn jeugd kende
een cactus, gloeiende kolen, een bijl om onkruid mee te wieden en een dood dier
vermoedelijk een zwerfhond

de vloer lag vol met maïsmeel
het interieur deed denken aan een strandtent
de wierook rook naar kerstnacht

er werd met zeewater een kruis op mijn in as bedekte hoofd getekend
ik beloofde eeuwigheid in een taal die ik niet sprak
ik had alleen dat ene zinnetje geleerd

de bruidegom zei dat de taal er verder niet toe deed
de aanwezigen keken op een specifieke manier leeg

ik droeg geen bh en schaamde me voor de tepelafdrukken in mijn leugen
in mijn witte witte leugen van een bruidsjurk
mijn bruidegom fluisterde me toe dat het huwelijk een vormelijkheid is
ter geruststelling van hen die ons gebarnd hebben

de vrouwen zongen een lied over mijn verloren onschuld
ik bood mijn excuses aan
het was een lange zit
mijn gesluisde schoonmoeder bedankte me alvast voor de kleinkinderen

onderweg naar buiten bekogelden de aanwezigen ons
met uiteenlopende zaden en granen:
anijs voor een zoete huwelijksnacht – alsof wij dat nodig hadden – toen rijst – omdat dat
hoorde – toen zwart doodzwart sesamzaad waarover mijn bruidegom vertelde dat het een
belangrijk symbool was en bij de deur, ten slotte, voordat we de kerk uit stapten, met gort

bride

like many women i always knew i would marry a man a black man
as that would go better with my dress
a question of contrast

the ceremony took place in a church dedicated to a faith i do not adhere to
the priest like all the female guests wore a veil
white
he ended his sermon by asking who was going to call the police

on the altar were objects i knew from my childhood
a cactus, glowing coals, an axe for doing the weeding and a dead animal
presumably a stray dog

the floor was covered with corn flour
the interior recalled a beach bar
the incense smelled like midnight mass

the priest drew a seawater cross on my ash-covered forehead
i promised eternity in a language i didn't speak
i had only learned that one sentence

the bridegroom said the language didn't matter
everyone there looked vacant in a very specific way

i wasn't wearing a bra and was embarrassed by the nipple imprints in my lie
in my white white lie of a wedding dress
my groom whispered that marriage is a formality
for the reassurance of those who gave us birth

the women sang a song about my lost innocence
i apologized
it was a long sit
my veiled mother-in-law thanked me in advance for the grandchildren

on the way out the guests pelted us
with a range of seeds and grains: aniseed for a sweet wedding night—as if we needed
it—then rice—because that was the done thing—then black dead-black sesame seed
according to my groom an important symbol and just before we left the church on the
doorstep, buckwheat

braut

so wie viele frauen wusste ich schon immer dass ich irgendwann einen mann heirate
es wurde ein schwarzer mann weil der besser zu meinem kleid passen würde
eine frage der kontraste

die segnung fand in einer kirche statt wo man einem glauben anhing der nicht meiner war
der priester trug wie alle anwesenden frauen einen schleier
weiß
seine predigt endete mit der frage wer die polizei rufen würde

auf dem altar lagen gegenstände die ich aus meiner jugend kannte
ein kaktus glühende kohlen ein beil mit dem man unkraut jäten konnte und ein totes tier
wahrscheinlich
ein streunender hund

der boden war mit maismehl bedeckt
die inneneinrichtung erinnerte mich an ein strandzelt
der weihrauch roch nach weihnachten

mit wasser aus dem meer wurde ein kreuz auf mein mit asche bedecktes haupt gezeichnet
ich versprach ewigkeit in einer sprache die ich nicht sprach
ich hatte nur diesen einen satz auswendig gelernt

der bräutigam sagte die sprache sei nicht weiter wichtig
die anwesenden starrten merkwürdig leer vor sich hin

ich trug keinen bh und schämte mich für die abdrücke der brustwarzen in meiner lüge
in der weißen weißen lüge eines brautkleids
mein bräutigam flüsterte mir zu die heirat sei reine formsache
bloß um die zu beruhigen die uns gebaren

die frauen sangen ein lied über meine verlorene unschuld
ich entschuldigte mich
das ganze zog sich
meine verschleierte stiefmutter bedankte sich bei mir schon einmal für die enkelkinder

auf dem weg hinaus bewarfen uns die anwesenden
mit diversen samen und körnern:
anis für eine süße hochzeitsnacht – als ob wir das gebraucht hätten – dann reis
– weil sich das so gehört –
dann schwarze sterbensschwarze sesamsaat über die mein bräutigam erzählte sie sei ein
wichtiges
symbol und beim portal bevor wir die kirche verließen schließlich mit graupen

in het voorbijgaan

het gewicht van een over het asfalt razende auto
botst tegen het lichaam van een hond
de chauffeur is niet verzekerd en rijdt door
met een hondvormige deuk in zijn auto

de hond piept na

de stervende hond wordt nu herhaaldelijk overreden door elkaar opvolgende auto's
het geluid van brekende botten stijgt op naar de zuiver blauwe hemel boven het asfalt
waar de stervende hond blijft liggen

hier zucht de hond het leven uit

de dode hond ligt nu in de hitte
het lijkt alsof de hond in zijn eigen bloed slaapt

nu zwelt de hond op

de hond lijkt nu overgewicht te hebben
twee van de vier verbrijzelde poten wijzen naar de lucht

de hond is opgezwollen

nu ontploft de opgezwollen hond
de warme ingewanden van de gestorven hond springen uit zijn lichaam
de gestorven hond een huls

het vermorzelde karkas van de hond lijkt nu op een leeggelopen bloedballon of een heel
vies kleedje

de stank stijgt op naar de zuiver blauwe hemel boven het asfalt waar de gestorven hond
blijft liggen

de hond is nu omringd door vliegen

in passing

the mass of a car racing over the asphalt
collides with the body of a dog
the uninsured driver keeps driving
with a dog-shaped dent in his car

the dog is still yelping

the dying dog is now run over repeatedly by a succession of vehicles
the sound of breaking bones rises up in the clear blue sky over the asphalt
over the motionless dog

the dog sighs out its life

the dead dog is now lying in the heat
it's like the dog has fallen asleep in its own blood

now the dog starts to swell

the dog now seems to be overweight
two of the four crushed legs pointing up at the sky

the dog is swollen

now the swollen dog explodes
the dead dog's warm intestines leap out of its body
leaving the dead dog a husk

the dog's crushed carcass now looks like a drained blood balloon or a very filthy rug
the stench rises up in the clear blue sky over the asphalt
over the motionless dog

the dog is now surrounded by flies

beim vorübergehen

das gewicht eines über den asphalt rasenden wagens
knallt auf den körper eines hundes
der fahrer ist nicht versichert und fährt weiter
mit einer hundeförmigen delle im auto

der hund winselt noch

der sterbende hund wird nun mehrmals von aufeinanderfolgenden autos überrollt
das geräusch brechender knochen steigt auf in den klaren blauen himmel über dem asphalt
wo der sterbende hund liegenbleibt

hier haucht der hund sein leben aus

der tote hund liegt nun in der hitze
es sieht so aus als schlief der hund in seinem eigenen blut

nun schwillt der hund an

als wäre der hund übergewichtig
zwei der vier zerschmetterten pfoten deuten nach oben

der hund ist aufgedunsen

nun explodiert der aufgedunsene hund
die warmen gedärme des toten hundes springen aus seinem körper
der tote hund eine kapsel

das zermalnte gerippe des hundes erinnert nun an einen ausgelaufenen blutballon oder
abgeranztes kleidchen ein richtig

der gestank steigt auf in den klaren blauen himmel über dem asphalt auf dem der tote
hund liegenbleibt

der hund wird nun von fliegen umkreist

ansicht

lieve,

ik heb (volgens de instructies) mijn oor op de zee gelegd, maar ik hoorde slechts het zand
bewegen

postcard

dear,

i have put my ear to the sea (as instructed), but i only heard the shifting of the sand

ansichtskarte

lieb,

ich habe (wie gewünscht) mein ohr aufs meer gelegt, aber ich hörte nur, wie sich der sand
bewegt

slotscène

op het vliegveld trek ik
de haren uit mijn onderarmen
ik schuur mezelf glad
ik schrob mezelf schoon alleen
nog onder mijn nagels de aarde waarin ik groef
wat ik vond, slikte ik door

ik ben een halve ton zwaarder
ik houd van mijn omvang
ik ben naakter dan ik zijn mag
ik raap mijn onderbroeken op

de onderzoeker van mijn röntgenbeeltnis knikt dat ik door mag lopen
mijn holtes zijn leeg
de laatste inspectie toont dat ik niets explosiefs onder mijn rok draag
ik ben geen gevaar

de leemte wordt niet geïnspecteerd
het ruist in mijn holtes
mijn holtes zijn leeg

niemand zag het, maar ik stapte uit mijn huid en ik was naakt en ik was pezen spieren
aders

ik was rood

closing scene

at the airport i pluck
my forearms i shave
until I'm smooth i scrub
myself clean only under
my nails the earth i dug
i swallowed what i found

i am half a ton heavier
i love my girth
i am more naked than allowed
i pick up my panties

the scan analyst nods me on
my cavities are empty
the final inspection shows that i'm not wearing anything explosive under my skirt
i am not dangerous

the hollow doesn't get inspected
there is a rustling in my cavities
my cavities are empty

nobody noticed, but i stepped out of my skin and i was naked and i was sinew muscle vein

i was red

schlusszene

am flughafen reiße ich
mir die haare aus den unterarmen
ich schabe mich glatt
ich schrubbe mich sauber nur
noch unter den nägeln die erde in der ich grub
was ich fand schluckte ich hinunter

ich wiege eine halbe tonne mehr
ich liebe meinen umfang
ich bin nackter als ich sein darf
ich raffe meine unterwäsche zusammen

der analyst meines röntgenporträts nickt ich darf weitergehen
meine körperhöhlen sind leer
die letzte untersuchung zeigt dass ich nichts explosives unter meinem rock trage
ich bin keine gefahr

die kluft wird nicht inspiziert
es rauscht in meinen hohlräumen
meine höhlen sind leer

niemand sah es aber ich stieg aus meiner haut und ich war nackt und ich war sehnen
muskeln adern
ich war rot

oud verhaal met personen en dingen die in het echte leven niet bestaan

de eerste kamer waar we niet slapen is een uitgeholde boom
we zijn termieten
we eten ons naar binnen, betasten het donker
je termietenstem vertelt me dat de moren de beschaving naar het westen hebben gebracht
ik vraag waar jij staat
in de discussie betreffende de etniciteit van de Messias onze Heer Jezus Christus je zegt
natuurlijk was Hij zwart maar de rest van dat verhaal is onjuist

je kijkt niet goed
ik ben onjuist
ik neem je niets kwalijk
termieten zijn blind

de tweede kamer waar we niet slapen is een spaceshuttle we zijn buitenaards
ik zie je voelsprietten aan voor tentakels en omgekeerd
we zijn weezinwekkend
we zijn kosmisch
we zijn vochtig
je vertelt me dat je een astronaut gekend hebt die vernietigd is in een zwart gat
je vergeet de waarnemingshorizon je ziet chaos aan voor sloop ik zeg het niet

de volgende kamer is een vulkaan maar daar kan ik tegen
de hitte vreet de helft van je gezicht op en dan zie ik je eindelijk scherp
hoekig
bang

in de vierde kamer staat ten langen leste een bed maar de schrijftafel en de nachtkastjes
hangen aan het plafond
het nieuwe testament zou elk moment op ons kunnen vallen
je biedt me je andere wang en ik lik haar

in de vijfde kamer maak je van je handen kommen kom hier blijf hier we zullen moeten
trouwen
je verklaart ons je vertelt me dat ik vloeibaar ben en jij houdt ervan als dingen door je
stromen ik zeg
natuurlijk ben ik zwart, maar de rest van dat verhaal is onjuist

de zesde kamer waar we niet slapen bevindt zich tussen de lobby en de ontbijtzaal de
receptioniste kijkt naar de telefoon maar neemt niet op in de ontbijtruimte liggen
hardgekookte eieren in een metalen bak op een bedje van koffiebonen
we begrijpen niet waarom
iemand buiten de stad verplaatst heeft
ze zweeft nu op de wolken
het ziet er niet uit

voor de laatste kamer moeten we nogal een eind lopen om van de parkeerplaats bij de receptie te geraken de tegels in de badkamer brokkelen af de douche lekt er ligt haar in het putje het raam kan niet open de airco maakt te veel lawaai de dekbedden zijn te kort als het ontbijt op bed arriveert is het al bijna lunchtijd de bacon is taai het roerei soepig de koffie slap de waterleidingen beschimmeld er drupt iets uit het behang er is geen waterkoker er zijn geen badjassen de föhn werkt niet de sauna is slechts om de dag een uur open men moet bellen om de sauna aan te laten zetten het duurt minstens een half uur voordat het warm is bovendien ruikt de sauna helemaal niet naar eucalyptus

en het bed
is te zacht

old story with magical and imaginary beings and events

the first room we don't sleep in is a hollow tree
we are termites
we eat our way in, touching the darkness
your termite voice tells me the moors brought civilization to the west i ask where do you stand
on the discussion regarding the ethnicity of the Messiah our Lord Jesus Christ you say
He was black of course but the rest of that story is incorrect

you're not looking properly
i am incorrect
i'm not blaming you
termites are blind

the second room we don't sleep in is a space shuttle we are aliens
i take your feelers for tentacles and vice versa
we are repulsive
we are cosmic
we are moist
you tell me you once knew an astronaut who was destroyed in a black hole
you're forgetting the event horizon you take chaos for demolition i don't say it

the next room is a volcano but i can take it
the heat eats away half of your face and then i see you
sharp
angular
frightened

in the fourth there's a bed at long last but the desk and bedside cabinets are suspended
upside down from the ceiling the new testament
could come crashing down on us at any moment
you offer me the other cheek and i lick it

in the fifth room you cup your hands come here stay here we'll have to get married
you explain us you tell me i'm fluid and you love it when things flow through you i say
of course i am black but the rest of that story is incorrect

the sixth room we don't sleep in is between the lobby and the breakfast room the receptionist
looks at the telephone but doesn't pick up in the breakfast room hard-boiled eggs have been
arranged on a metal tray on a bed of coffee beans
don't ask us why
someone outside has moved the city
which is now floating on the clouds
it looks ridiculous

for the last room we have to walk quite a distance from the parking lot to reach reception
the tiles in the bathroom are falling off the shower leaks there is hair in the drain the window
won't open the a/c is too noisy the quilts are too short when breakfast in bed arrives it's
almost lunchtime the bacon is chewy the scrambled eggs soupy the coffee watery the pipes
are moldy something's dripping out of the wallpaper there's no kettle there aren't any
bathrobes the hair dryer doesn't work the sauna is only open for one hour every other day
you have to call them first so they can turn it on it takes at least half an hour to warm up
and doesn't smell of eucalyptus at all

and the bed
is too soft

alte geschichte mit personen und dingen die im wirklichen leben nicht existieren

das erste zimmer in dem wir nicht schlafen ist ein ausgehöhlter baum
wir sind termiten
wir fressen uns ins innere und begreifen das dunkel
mit deiner termitenstimme erzählst du mir die mohren hätten die kultur in den westen
gebracht
ich frage dich nach deinem standpunkt
in der debatte um die ethnizität des Messias unseres Herrn Jesus Christus du sagst natürlich
war ER
schwarz aber der rest der geschichte stimmt nicht

du schaust nicht richtig hin
ich stimme nicht
ich nehme dir nichts übel
termiten sind blind

das zweite zimmer in dem wir nicht schlafen ist ein spaceshuttle wir sind außerirdische
ich halte deine fühler für tentakel und umgekehrt
wir sind widerlich
wir sind kosmisch
wir sind feucht
du erzählst mir du hättest einen astronauten gekannt der in einem schwarzen loch
ausgelöscht wurde
du vergisst den ereignishorizont hältst chaos für zerstörung ich sage es nicht

das nächste zimmer ist ein vulkan aber das kann ich ab
die hitze frisst die hälfte deines gesichts weg und dann sehe ich dich endlich scharf
kantig
ängstlich

im vierten zimmer steht zu guter letzt ein bett aber der schreibstisch und die nachttische
hängen von der
decke
das neue testament könnte jeden augenblick auf uns herunterfallen
du bietest mir deine andere wange an und ich lecke sie

im fünften zimmer formst du deine hände zu schalen komm her bleib hier wir werden
heiraten müssen
du kannst uns erklären erzählst mir dass ich fließe und du liebst es wenn die dinge durch dich
hindurchströmen ich sage
natürlich bin ich schwarz aber der rest der geschichte stimmt nicht

das sechste zimmer in dem wir nicht schlafen befindet sich zwischen der lobby und dem
frühstücksraum
die rezeptionistin schaut zum telefon aber nimmt nicht ab im frühstücksraum liegen
hartgekochte eier in
einer edelstahlschüssel auf einem bett aus kaffeebohnen
wir haben keine ahnung weshalb
jemand draußen die stadt weggeräumt hat
sie schwebt nun auf wolken
das sieht unmöglich aus

beim letzten zimmer brauchen wir vom parkplatz zur rezeption eine ganze weile die fliesen im
badezimmer bröckeln ab die dusche ist undicht im abfluss liegen haare das fenster lässt sich
nicht öffnen
die klimaanlage dröhnt die bettdecken sind zu kurz als das frühstück im bett serviert wird
ist es schon
fast mittagsessenzeit der speck ist zäh das rührei wässrig der kaffee dünn die wasserleitungen
verschimmelt etwas quillt aus der tapete es gibt keinen wasserkocher keine bademäntel der
föhn tut es
nicht die sauna ist nur alle zwei tage für eine stunde geöffnet man muss vorher anrufen
damit sie
angestellt wird es dauert mindestens eine halbe stunde bevor sie warm wird außerdem riecht
die sauna
überhaupt nicht nach eucalyptus

und das bett
ist zu weich

gieser wildeman

gieser wildeman is een stoofpeer
ik ben een vrouw
dat is het dak van een drie eeuwen oud huis
ik ben een vrouw
dat is het troebele vocht dat uit een Spaanse perzik langs zijn lippen loopt en ik ben helaas
het vocht en de perzik en elk ander handzaam, zacht, zoet, sappig fruit want ik ben een
vrouw en dat is het brilmontuur van een man van gemiddelde intelligentie maar ik
ben een vrouw en in mijzelf genoeg
er is geen leegte in mij
er is wel een schuilplaats een voorkamer een wachtruimte een plek
waar ik iemand kan ontvangen:
een man
het begin van een kind
de vingers van een vrouw
toch heb ik aan mezelf genoeg het maakt niet uit
hoeveel postmoderne gendertheorie ik aan mijn heupen hang het is aan mij te zien: ik ben
een vrouw ik zou kunnen bestaan naast een man maar een man is geen lichaam
een man is geen brommende bastonen geen lage stem dikke armen stroeve vingers dikke
huid geen baard een man is geen baard een man is ook geen vagevuur een man is geen lot
een man is geen huis om in te wonen een man is geen bed om op te liggen een man is geen
werkverschaffing een man is geen afleiding een man is geen arbeidstherapie een man is
geen raspaard een man is meer dan aanbiddende ogen in een gestolen nacht een man is
geen kofferbak geen zwaailicht een man is geen diepe buiging voor mijn kruis een man
heeft ook gevoelens
denkt ook na
heeft ook pijn
soms weet hij zelfs waarom hij pijn heeft
een man is
geen vleeshaak geen fileermes geen geweer geen heet merkijzer geen heilig boek
een man is geen wapen geen hobby

een man is geen hobby
een man is geen hobby
een man is geen hobby

een man is geen strafregel
een man is geen troon om met gekruiste benen op te zitten als een dame
ik ben geen dame
ik ben een vrouw

gieser wildeman

gieser wildeman is a stewing pear

i am a woman

that is the roof of a three-hundred-year-old house

i am a woman

that is the cloudy liquid running down his chin from a spanish peach and unfortunately i am the liquid and the peach and every other soft sweet juicy piece of fruit because i am

a woman and those are the frames of the glasses of a man of average intelligence, but i am a woman and sufficient in myself

there is no emptiness inside me

there is a hiding place a front room a waiting room a place

where i can receive someone

a man

the start of a child

a woman's fingers

still i am sufficient to myself it doesn't matter

how much postmodern gender theory i hump

around it still shows: i am a woman i could exist beside a man but a man is not a body

a man is not rumbling bass tones not a low voice big arms stiff fingers thick skin not a

beard a man is not a beard a man is not purgatory a man is not a destiny a man is not a

house to live in a man is not a bed to lie on a man is not job creation not a distraction not

occupational therapy a man is not a thoroughbred a man is more than worshipful eyes in

a stolen night a man is not the trunk of a car not a siren a man is not a deep bow before

my crotch a man

has feelings too

he has thoughts

can be hurt

sometimes he even knows why he's hurting

a man

is not

a meat hook not a filleting knife not a gun not a branding iron not a holy book

a man is not a weapon not a hobby

a man is not a hobby

a man is not a hobby

a man is not a hobby

a man is not a punishment not a line i have to write a hundred times

a man is not a throne to sit on legs crossed like a lady

i am not a lady

i am a woman

gieser wildeman

die gieser wildeman ist eine kochbirne
ich bin eine frau
das ist das dach eines dreihundert jahre alten hauses
ich bin eine frau
das ist die trübe flüssigkeit die aus einem spanischen pfirsich an seinen lippen herabläuft und
ich bin
leider diese flüssigkeit und der pfirsich und jede andere handliche weiche süße saftige frucht
denn ich bin
eine frau und das ist das brillengestell eines mannes von durchschnittlicher intelligenz aber ich
bin eine frau der es genügt in sich selbst zu ruhen
in mir ist keine leere
allerdings ein versteck ein vorraum ein wartzimmer ein ort
an dem ich jemanden empfangen kann:
einen mann
den anfang eines Kindes
die finger einer frau
doch ich bin mir selbst genug es ist egal
wie viel postmoderne gendertheorie mir auch an den hüften klebt man kann es mir ansehen:
ich bin
eine frau ich könnte neben einem mann existieren aber ein mann ist kein körper
ein mann ist kein brummender bass keine tiefe stimme breite arme rauhe finger dicke haut
kein bart
ein mann ist kein bart ein mann ist auch kein fegefeuer ein mann ist kein schicksal ein mann
ist kein haus
in dem du wohnst kein bett in dem du liegen kannst ein mann ist keine
arbeitsbeschaffungsmaßnahme
ein mann ist keine ablenkung ein mann ist keine beschäftigungstherapie ein mann ist kein
rassehengst
ein mann ist mehr als vergötternde augen in einer geraubten nacht ein mann ist kein
kofferraum kein
blaulicht ein mann ist keine tiefe verbeugung vor meinem schoß ein mann
hat auch gefühle
denkt auch nach
empfindet auch schmerz
manchmal weiß er sogar warum er leidet
ein mann ist
kein fleischerhaken kein filettermesser kein gewehr kein heißes brandeisen kein heiliges buch
ein mann ist keine waffe kein hobby

ein mann ist kein hobby
ein mann ist kein hobby
ein mann ist kein hobby

ein mann ist keine strafarbeit

ein mann ist kein thron auf dem du mit überschlagenen beinen sitzt wie eine dame

ich bin keine dame

ich bin eine frau

roestplaats

onderweg naar de roestplaats
bewater en bemest ik één vierkante kilometer roodbruine aarde
het is een altruïstische investering ik maak het mogelijk voor een ander om
wortel te schieten uit te dijen het ecosysteem te verstoren
dan was ik mijn handen
– lang en grondig –
ik trek de afdrukken van mijn vingers
– voorzichtig ik ben voorzichtig –

ik knip mijn haar omdat ik een slachtoffer ben
ik verf mijn haar omdat ik een schurk ben
ik kweek een snor voor bij mijn vaste papieren
– ik ben rustig ik ben rusig –

de boeing vlieg ik door de turbulentie in retrospectief naar de man die mij terloops en
onbedoeld verwekte
ik neem een gijzelaar, introduceer hem bij aankomst zeg
deze man doet me aan jou denken ik wil hem niet we moeten praten het is tragisch
dat ik hem zal dragen
en ik zal hem dragen
als een berenvel
ik zal hem dragen als een mantel
zijn huid ruikt naar woestijnhitte fenegriek en open wonden

mijn moeder breng ik terug naar het barre land omdat ik van haar houd
vanwege mijn moeder geef ik iedereen die op mij lijkt terug aan de aarde
ik werp mijn mantel af omdat ik van mijn moeder houd
omdat ik van mijn moeder houd bezweer ik de herhaling vanuit mijn afgeklemd
eierstokken

mijn afgeklemd eierstokken zijn schoon
mijn afgeklemd eierstokken zijn schitterend
mijn afgeklemd eierstokken zijn vervaardigd van reactieve metalen

dan rust ik
hier roest ik
hier stop het

roosting tree

on my way to the roosting tree i water
and manure one square mile of reddish-brown earth
it's an altruistic investment i'm making it
possible for someone else to put down roots expand disrupt the ecosystem
then i give my hands a good scrub
—long and painstaking—
i peel the prints from my fingers
—careful i am careful—

i cut my hair because i am a victim
i dye my hair because i am a thug
i cultivate a moustache to match my forged documents
—i am calm i am calm—

i fly the boeing through the turbulence in retrospect
to the man who casually and unintentionally begot me
i take a hostage, introduce him on arrival saying
this man reminds me of you i don't want him we need to talk it's tragic
that i am going to wear him
and i will wear him
i will wear him like a bearskin like a cloak
his skin smells of desert heat fenugreek and open wounds

i am taking my mother back to the barren land because i love her
for the love of my mother i give all my kin back to the earth i cast off
my cloak because i love my mother because i love my mother i ward off repetition
from my clamped ovaries

my clamped ovaries are clean
my clamped ovaries are magnificent
my clamped ovaries are made of reactive metals

this is where i roost
i rust
i rest here
it ends here

rast

auf meiner zugroute zum rastplatz
wässre und dünge ich einen quadratkilometer rotbrauner erde unter mir
das ist eine altruistische investition ich ermögliche es einem anderen
wurzeln zu schlagen sich auszubreiten das ökosystem zu stören
dann wasche ich meine hände
– lange und gründlich –
ich ziehe die abdrücke von meinen fingern
– vorsichtig ich bin vorsichtig –

ich schneide mir die haare denn ich bin ein opfer
ich färbe mir die haare denn ich bin ein schuft
ich lasse mir einen schnurrbart stehen der zu meinen falschen papieren passt
– ich bin ruhig ich bin ruhig –

die boeing fliege ich retrospektiv durch turbulenzen zu dem mann der mich nebenher und
unbeabsichtigt zeugte
ich nehme eine geisel ich stelle sie bei meiner ankunft vor sage
der mann hier erinnert mich an dich ich will ihn nicht wir müssen reden es ist tragisch
dass ich ihn ertragen werde
und ich werde ihn tragen
wie ein bärenfell
ich werde ihn tragen wie einen mantel
seine haut riecht nach der hitze der wüste bockshornklee und offenen wunden

meine mutter bringe ich zurück ins wüste land da ich sie liebe
wegen meiner mutter gebe ich jeden der mir ähnelt der erde zurück
ich werfe meinen mantel ab da ich meine mutter liebe
weil ich meine mutter liebe vertreibe ich die wiederholung aus meinen abgeklemmten
eierstöcken

meine abgeklemmten eierstöcke sind rein
meine abgeklemmten eierstöcke sind großartig
meine abgeklemmten eierstöcke wurden aus reaktionsfreudigen metallen gemacht

dann raste ich
hier roste ich
hier hört es auf

Radna Fabias, geboren 1983 in Curaçao, ist Lyrikerin und Übersetzerin. Sie erhielt für ihren Debütband „Habitus“ (De Arbeiderspers 2018) in den Niederlanden und Belgien alle wichtigen Lyrikpreise, u. a. den Herman de Coninck Preis und den Großen Poesiepreis (Niederlande). „Habitus“ erschien in sechs Sprachen, u. a. in den USA (Deep Vellum, 2021) und in Deutschland (ELIF Verlag 2022).

Radna Fabias, born 1983 in Curaçao, is a poet and translator. She received all the major poetry prizes in the Netherlands and Belgium for her debut collection “Habitus” (De Arbeiderspers 2018), including the Herman de Coninck Prize and the Grand Poetry Prize (Netherlands). “Habitus” was published in six languages, including the USA (Deep Vellum, 2021) and Germany (ELIF Verlag 2022).

Versopolis ist eine europaweite Plattform von Poesiefestivals, die der kommenden Generation europäischer Dichter:innen durch die Übersetzung ihrer Gedichte und die Einladung zu Festivals die Möglichkeit gibt, ein Publikum außerhalb ihres Sprachraums zu erreichen.

Versopolis is a Europe-wide platform of poetry festivals that gives emerging poets the chance to reach an audience beyond the boundaries of the language they write in by translating their poems and inviting them to perform at festivals.

Haus_
für____
Poesie



Versopolis  poesiefestival berlin
2023

versopolis.com
poesiefestival.org

ISSN 2751-5435